

La lingua tudestga en Europa

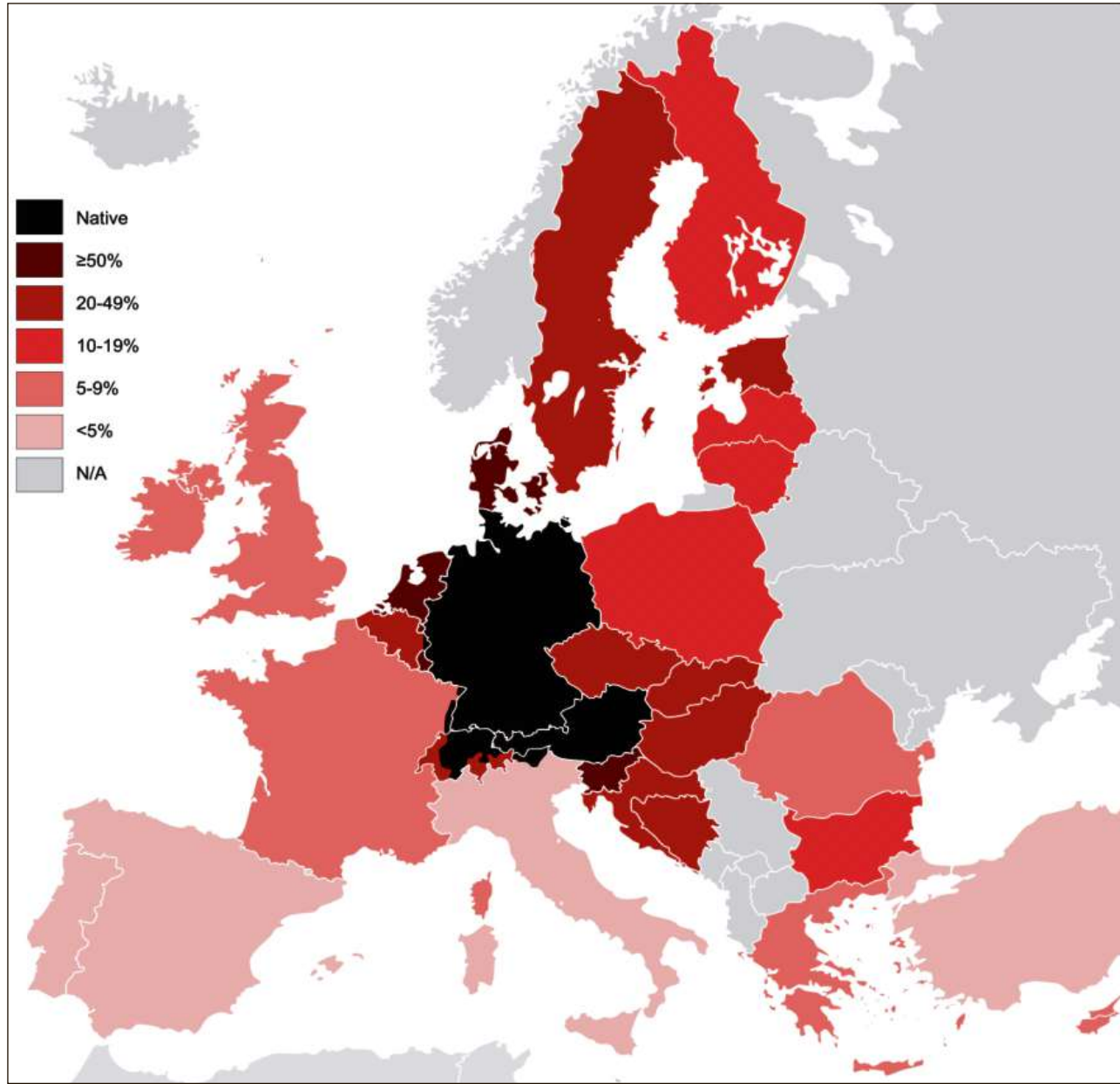
Remartgbla publicaziun nova

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Il tudestg è lingua nazionala ed uffiziala da la confederaziun, l'unica lingua da deschset chantuns, la principala da Berna e dal Grischun e la segunda d'auters dus chantuns. 63,5% da la populaziun domiciliada en Svizra ha il tudestg sco lingua principala. Lez è plinavant uffizial per auters quatter stadis europeics (1), per la provinza autonoma da Bulsau en Italia e per la communitad germanofona en Belgia. Ins astga pia definir il tudestg linguatg internaziunal, schebain ch'el n'è uffizial tar nagina organisaziun europea. Cuminanzas linguisticas pitschnas ed isoladas, sco la rumantscha, la ladina dolomitana, la sorba en Saxonia euv. dovran il tudestg sco lingua franca. Cristian Collenberg, parsura da la Societad retoromantscha, scriva: «Il tudestg è ina lingua da la vischinanza; el n'è pia betg ina lingua estra en il senn usità. Ins dauda tudestg dapertut; el sa chatta pia en ils conturns u tar la parentella. Cunfins linguistics surpass'ins adina puspè; lieus germanofons èn situads en la vischinanza, ins dauda u vesa medias germanofonas. Leger texts tudestgs fa part da la rutina: Titels, texts uffizials, medias, cudeschs» (2). Sia posiziun na pertutga betg mo glied ch'al discurre sco lingua materna, mabain er umans che l'han emprendì a scola, tras emigraziun u tras contacts cun persunas d'auter linguatg. Perscrutar la posiziun d'ina lingua en Europa fa part oravant tut da la sociolinguistica, ma era dal dretg public e da la politologia. In spezialist da la posiziun dal tudestg è il germanist Ulrich Ammon (Universitad da Duisburg-Essen). El ha gist publicat en chaussa in cudesch da 1296 paginas (3). I suonda ina survista d'insaquants chapitels remartgabels.

La Svizra quadrilingua

Cun analisar las bundant sis paginas (216–223) deditgadas a la Svizra vegni pli cler co che la sociolinguistica vesa la dumonda. 63,7% da la populaziun totala è germanofona. Ammon analisescha la quadrilinguitad da la confederaziun sco suonda: «Sias linguas uffizialas [sin stgalim federal] èn uffizialas mo en quels chantuns che las han determinadas (...). Il princip territorial ha pia precedenza visavi il 'princip persunal': Quest concedess a mintga persuna il dretg da tscherner la lingua. Ils linguatgs uffizials dals chantuns, stabilids en lez senn, èn er ils linguatgs d'instrucziun en las scolas dals chantuns en dumonda. Ils blers èn pia monolingvs (...). La vischnanca germanofona d'Ederswiler/JU gauda dretgs spezial davart la lingua (...). A Bosco/Gurin (TI) èn tals dretgs smanatschads, perquai ch'ìls plirs [en lez vitg gualser] èn sa declerads italo-fons tar la dumbraziun da 2000» (pp. 218–219). L'autur punctuescha: «Ils Svizzers germanofons eviteschan minuzusamain il tudestg standard tar raschienen privats tranter pèr (...). La ferma tendenza da duvra la lingua englaisa pudess era derivar da las bieras firmas ed instituziuns internaziunales (...) sco era dal turissem intensiv cun l'entir mund (...). Dus students [tudestgs] m'han rapportà da discurs al telefon cun students germanofons svizzers che hajan insistì per discurren englais, perquai ch'ì sa sentian meglier' che per tudestg standard (...). Jau mez hai observà che Svizzers germanofons hajan pruvà da discurren dialect cun Tudestgs, sa d'istond cunter il diever dal linguatg standard, (...) e quai senza resguardar eventuels problems d'enclieg tar ils Tudestgs» (pp. 221 e 223). Davart la tenuta da la confederaziun rapporta Ammon: «Observatur esters pon survegnir l'impressiun ch'ìls Svizzers hajan pli guent il franzos ch'ìl tudestg. Quai vala



Enconuschientschas da la lingua germana en ils pajais d'Unìun europeica tenor ina studia da Eurobarometer da l'onn 2006.

cunzunt per la comunicaziun internaziunala, perquai che lur diplomats prefereschian cleramain il franzos, danor cun partenaris germanofons. Er en Svizra pon ins chapir indirectamain la predilecziun dals Alemans per lur dialect sco (...) in'aversiun implicita envers la lingua tudestga» (p. 1145).

Il Tirol dal sid

Er en il Tirol dal sid biling, schizunt triling en sias valladas ladinas (511 750 olmas), para l'existenza d'in dialect tudestg regional d'impedir Talians d'enclieger germanofons indigenes. Quai m'engia il germanist Franz Lanthaler (Meraun). Ammon punctuescha dentant: «Igl è evident che blers germanofons e blers Ladins che sortan da la scola san bain talian, e schizunt ch'ìls Ladins san vaira bain tudestg. Las enconuschientschas da tudestg da quels italo-fons che sortan da la scola na tanschan savens betg (...). Quai contribuescha al fatg che contacts tranter las cuminanzas linguisticas (...) sa splegan en general per talian (...). La lingua nazionala uffiziala predominescha pia cur ch'ì po tscherner (...). Da l'autra vart crescha plaun a plaun la populaziun germanofona (...). Il contact cun turists germanofons (...) è intensiv e gida probablmain a mantegnair la lingua» (pp. 245 e 247). Mintga cuminanza linguistica posseda atgnas scolas «en dumber sufficient ed (...) accessiblas cun il traffic sin via» (p. 244). Ils plazs da lavur en l'administraziun provinziuala vegnan occupads en proporziun cun la cifra da populaziun da mintga cuminanza; questa vegn controllada mintga diesch onns, cur che mintga burgais(a) declera sia appartegnientscha actuala. «Mintga funcziunari da l'administraziun provinziuala duai cumprovar sia savida a bucca ed en scrit en mintgin dals dus linguatgs, eventualmain er en ladin» (p. 243).

Scolas germanofonas en Ungaria

Suenter decennis da discriminaziun ha il Tirol dal sid stgaffì ina furma da plurilinguitad che fa endament quella da

l'antieru «Kronland» tirolais. Quai pon ins dir era d'auters pajais vegnids suenter la monarchia da Habsburg. In da quels è l'Ungaria (strusch 10 milliuns olmas). Ammon suppona ina bilinguitad cun ungarais e tudestg per var 164 000 burgais e burgais dal pajais, «sparpagliads en 13 da ses 19 districts, (...) cunzunt en l'Ungaria dal vest, e quai en las citads da Sopron/Ödenburg, Győr/Raab, Szombathely/Steinamanger, (...) Veszprém/Vesprim (...) e Budapest (...). Ina maioritad germanofona na datti en nagin lieu, (...) ma bunamain mintga vitg cun ina tala cuminanza ha tavlas stradals bilinguas» (p. 336). Lezza bella parada da tavlas bilinguas sa distingua da tschertas citads en pajais limitrofs, uffizialmain monolinguas malgrà impurtantas minoritads ungarais: Cluj Napoca/Kolozsvár (Rumenia), Novi Sad/Ujvidék (Serbia), Mucatscheve/Munkács (Ucraina) euv. L'autur scriva davart la populaziun germanofona en Ungaria: «Svilups novs, cunzunt ina remartgabla purschida da scolas, han fermà (...) l'entira tendenza a bandunar la lingua tudestga (...). Naschida è ina rait da scolas che gida a mantegnair la lingua. Lezza ha num 'lingua da minoritad' (...) u 'segunda lingua'; ses studi sa referescha explicitamain a l'identitad etnica ed a l'istorgia dals germanofons en Ungaria. En scolas bilinguas da minoritads vegnan almain 50% dals roms instruids per tudestg: Lingua e litteratura tudestga, istorgia, enconuschientscha da la minoritad, geografia, mintgatant era biologia e matematica» (pp. 337–338). Pia ina situaziun che lascha sperar.

Minoritads d'oz

Ammon rapporta davart cuminanzas germanofonas en plis stadis. Bunamain mintgin, per exempel l'Italia e l'Ungaria, dovra l'unica lingua nazionala, ed il tudestg è mo linguatg minoritari. Il reginam belg ha duas linguas uffizialas; il tudestg è mo quella da la «Deutschsprachige Gemeinschaft in Belgien», ma «ins translatescha leschas fundamentalas en tudestg (...). Il 2013 ha il nov regt

Filip salvà ses pled da Nadal, betg mo, sco usità, per flam e franzos, mabain entirmain er en tudestg, 'per metter in accent e punctuar l'unitad dal pajais'» (p. 238). Quai ha'l fatg era l'onn passà. I suonda la resumaziun da duas da las monografias elavuradas dad Ammon. Las duas cuminanzas descrittas fachevan part da l'imperi tudestg avant l'Emprima Guerra mundiala, ma lur destins suenter 1918 èn stads fitg variads. I sa tracta da l'Alsazia-Lorena, oz en Frantscha, e da la Pologna d'oz, la quala corresponda per gronda part a provinzas prussianas da lezza giada.

Instruir en Alsazia e Lorena

Il tudestg è daditg ennà il linguatg da l'Alsazia, cun l'exceptiun da paucas strivlas, e da la Lorena dal nordost. Il politicher franzos Robert Schuman (1886–1963), in dals architects da las organizaziuns europeicas, era in Lorenais germanofon. Ma il Cussegl constituziunal da la republica franzosa ha declerà il 15 da zercladur 1999 che la Charta europeica da las linguas regiunales u minoritadas violeschia normas franzosas che scumondan da parter la populaziun e da reconoscher auters pievels aifer il pievel franzos. Ammon commentescha: «I n'è betg avunda ch'ìl linguatg uffizial saja fermamain francà en l'entira populaziun ed en mintga domena. Nagina altra lingua n'astga occupar ina posiziun cumparegliabla (...) a quella dal franzos. Tiers vegn il fatg ch'ìns suspectescha specialmain il tudestg per motivs istorics sch'el è lingua materna [pia il dialect] (...). Ma quai pudess paradoxalmain rinforzar la motivaziun per emprendre il tudestg standard. En quest senn datti dapi 1991 scolas bilinguas, cun tudestg sco lingua d'instrucziun, s'encliega cun franzos prioritari (...). Oz èn pliras scolas bilinguas bain stabilidas (...). Il 2009 devi en Alsazia 143 scolinas statals bilinguas, 125 primaras, 41 'collèges' ed 11 gimnasis (...). Tiers vegnan 10 scolas privatas cun 54 classes e var 1100 scolaras e scolar, numnadamain 10 en Alsazia e 2 en la Lorena ger-

manofona, promovidas da l'ABCAM (Association pour le bilinguisme en classe dès la maternelle)» (pp. 317–318). L'autur concluda: «En Alsazia e Lorena stim'ins il tudestg anc adina sco ina lingua da proximitad e sco la lingua tradiziunala da la regiun» (p. 319).

Pologna: Tge vanza da las expulsions da 1945?

Ina gronda part da l'intschess polac d'oz facheva part da la Germania anc avant tschient onns. Là èn naschids Johann Gottfried Herder (1744–1803), Joseph von Eichendorff (1788–1857) e Dietrich Bonhoeffer (1906–1945) sco era Günter Grass (1927–2015), premi Nobel da litteratura 1999. Las citads numadas oz Gdansk, Poznan, Szczecin e Wroclaw eran chapitalas da provinzas prussianas. Suenter la Segunda Guerra mundiala ha la regenza communistica da la Pologna spustà de facto encunter vest ils cunfins cun l'Unìun sovietica (URSS) vettura e cun sia zona d'occupaziun en la Germania terrada. Ins ha lura stgatschà var 90% da la populaziun tudestga dal territori illegalmain annectà, nua ch'ìns ha stabilì ils blers Polacs stgatschads da l'URSS. Il 1990 han Germania e Pologna reconuschì lur cunfin cuminaivel. Quanta glied sa anc adina tudestg en la part oz polaca da la Prussia d'antruras? Ammon: «Vairmain germanofona è mo ina pitschna part (...). Onns a la lunga eri instantamain scumandà da discurren tudestg, e quai betg mo en la publicitad, mabain era privat; quai impediva las generaziuns giuvnas d'emprendre la lingua (...). Persunas germanofonas vivan oz:

– oravant tut en l'antieriura Silesia Auta, a sid da Wroclaw/Breslau, e spezialmain en il district d'Opole/Oppeln, – plinavant er en l'antieriura Prussia da l'ost, cunzunt en la cuntrada da Mazury/Masuren a sid d'Olsztyn/Allenstein (...).

Cunzunt en la Silesia Auta, enfin a 1990, eri tutfatg scumandà d'instruir tudestg, e quai perfin sco lingua estra. Il sindicat Solidarnosc ha lura fermamain contribuì a la vieuca politica; Tadeusz Mazowiecki [1927–2013], l'emprim schef na communistic da la regenza, ed autras personalitads han promovì l'avischinaziun a la Germania (...). Il 1991 ha in patg cun lezza lubì il diever public e privat dal tudestg, sco era num e prenums tudestgs (...). Dapi l'entschatta dals onns novanta èsi lubì d'instruir tudestg sco lingua materna e, schizunt en la Silesia Auta, da l'instruir sco lingua estra (...). Ma il pli savens sa tracti atgnamain mo d'ina didactica da lingua estra, tant pli che blers frequentan quella instrucziun senza esser germanofons, perquai ch'ìls geniturs speran da megliar uschia las vistas professionalas dals uffants (...). Ins po perquai strusch duvra il tudestg per instruir auters roms (...). Il Cussegl da l'Europa ha crititgà las mendas eclatantas d'ina tala situaziun areguard la Charta da las linguas regiunales u minoritadas, ratifitgada da la Pologna (...). Dapi 2012 han ins declerà uffizialmain bilings ventgadus lieus cun ina minoritad germanofona d'almain 20% (...). Lezza è represchettata en il parlament nazional (...) ed en 278 administraziuns communalas» (pp. 321–324). Ammon concluda punctuond las sfidas da la situaziun actuala, cunzunt pervi da la concurrenza da l'englais. Ma gist lez problem pertutga las vistas dal tudestg en bunamain l'entir mund.

1. Germania, Austria, Luxemburg e Liechtenstein.
2. En: Vincenzo Todisco e Marco Trezzini (ed.), *Mythos Babel. Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen Schein, Sein und Wollen. Türitg (Pestalozzianum, ISBN 978-3-03755-114-1) 2011, p. 209.*
3. Ulrich Ammon, *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt. Berlin / Minca / Boston (Walter de Gruyter, ISBN 978*